

Passages Borderlines: (Latino) America entre el spanglish y el (neo)barroco

Borderline Passages: (Latin)America between (Neo)baroque and Spanglish

Marcos Rico Domínguez

Marcos Rico Domínguez
ESTP y EPF Campus Paris-Cachan

Marcos Rico Domínguez (México, 19/06/1979) es Doctor en literatura comparada por la Universidad de Bolonia, misma universidad donde ha trabajado como Lector de intercambio (UNAM) de Español y Literatura Hispanoamericana (enero de 2005 – septiembre de 2014). Durante dicho periodo fue miembro fundador de la revista *Confluenze, Rivista di Studi Iberoamericani*: <http://confluenze.cib.unibo.it/>. Desde el año 2013 vive en París. En Francia ha trabajado en varias universidades como *Maître de Langue, Lecteur d'espagnol* (Université de Franche-Comté, Le Havre) profesor de Traducción (Cergy Pontoise) y de Español (lengua, cultura y civilización) en las Grandes Écoles (EPF, ESTP de Paris, Centrale Supélec) Desde el año 2011 ha desempeñado actividades de investigación doctoral y postdoctoral como miembro externo del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne: (http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/_RICO-Marcos_.html). En su tesis doctoral *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, publicada en línea (<http://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516>), lleva a cabo una investigación sobre la historia cultural del Barroco y de su reinterpretación a lo largo del siglo XX así como de la actualidad subversiva del Neobarroco en América Latina. Una parte de la misma estudia el trabajo de traducción excepcional de Carlo Emilio Gadda (Quevedo, Salas Barbadillo y el mexicano Juan Ruiz de Alarcón).

C.e.: marcos.ricodominguez@epfedu.fr; marcos.ricodominguez@estp.fr;
marcos.ricodominguez@gmail.com

Recibido el 18/02/2022 - Aceptado el 5/03/2022

Resumen

El presente ensayo se construye a través de una escritura especular, atravesada por la curiosidad barroca y una modernidad otra, (alternativa, multicultural, mestiza). Se trata también de una escritura de la frontera y lo *borderline*, una escritura entre fronteras. Del pensamiento de la frontera y su relación con lo real se pasa a la idea de la frontera que crea en sus *passages* sensibilidades renovadas (Glissant). Un ensayo en la frontera de curiosidades barrocas y *borderlines* a manera de estrategias especulares creativas y estéticas que en el *spanglish* lee un nuevo idioma que instaura un nuevo paradigma multicultural del espacio fronterizo y del devenir (latino)Americano y (neo)barroco. Una modernidad otra de las culturas latino(americanas): indígenas, africanas, subalternas, negadas, destruidas, aniquiladas, explotadas a través de su resistencia barroca y *borderline* de esas mismas culturas a la destrucción. Una modernidad otra o razón o paradigma (neo)barroco que en el *spanglish* alcanza un emblemático devenir que cruza y atraviesa las fronteras y los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua) en un devenir lengua menor, rizoma, pliegue (Deleuze). El *spanglish* como creación lingüística se enriquece aún más en el cruce con el (neo)barroco: alcanza su énfasis en el cruce mismo: es en sí mismo el cruce creativo y lingüístico. De hecho, la presencia expresiva y contemporánea del *spanglish* se ilumina en una suerte de *claroscuro* bajo la luz intensa del (Neo)barroco. Sin duda, del cruce de ambas experiencias el lenguaje humano resplandece en todo su esplendor y caída, en todas sus luces y sombras, monumentos y cenizas. Se trata de una nueva inestabilidad. “un neobarroco en estallido en el que los signos giran y se escapan hacia los límites del soporte” (Sarduy). Si la traducción es identidad de una lengua y de una cultura, el *spanglish* aparece como una forma elevada y sublime del lenguaje, un más allá del lenguaje y de la traducción. Se trata de la búsqueda de la lengua originaria más allá de Babel. La lengua, esa “realidad última, a considerar sólo en su despliegue, inexplicable y mística” (Benjamin) que atravesada por la frontera o lo *borderline* es empujada hacia nuevos devenires: una realidad de una experiencia extrema que habita en el cortocircuito y la interferencia extremas, barrocas: una lengua que expresa también el origen y el devenir barrocos de (latino)AMERICA. Una escritura, en suma, que en constante movimiento, intercambio y transposición va y viene del *spanglish* neobarroco al neobarroco *spanglish*.

Palabras claves

Frontera, (Latino)América, (Neo)barroco, Spanglish, Traducción, Modernidad, Passage

Abstract

The present essay is constructed through a specular or mirror writing, intertwined by curiosity of the baroque and of an other modernity (alternative, multicultural, mestiza). It also involves writing related to the border and *borderline*, a writing between borders. From thoughts related to the border and their relationship with what is real, we move on to the idea of the border that is created in its passages renovated sensibilities (Glissant). An essay in the border of *borderline* baroque curiosities in the form of specular strategies of creativity and aestheticism that, in *Spanglish*, reads a new language that settles a new multicultural paradigm of the space around the border and the (latin)American and (neo)baroque fate. An other modernity of latin(American) cultures: Indigenous, African, subaltern, negated, destroyed, annihilated, exploited through their *borderline* and baroque resistance of those same cultures from destruction. An other modernity or reason or paradigm (Neo)Baroque that in *Spanglish* reaches an emblematic becoming that crosses and traverses borders and concepts of nation (culture, identity, language) in a becoming minor language, rhizome, fold. (Deleuze). *Spanglish* as a linguistic creation is enriched in its intertwining with (Neo)baroque: it reaches its emphasis when it crosses itself. It is in it of itself the creative and linguistic crossing. In fact, the expressive and contemporary presence of *Spanglish* is illuminated somewhat in *chiaroscuro* under the intense light of (Neo)Baroque. Certainly, the crossing of both experiences of human language shines in all brightness and fall, in all light and shadow, monuments and ashes. We are dealing with a new instability. “a neobaroque exploding in which signs rotate and escape towards the limits of support” (Sarduy). If translation is the identity of a language and a culture, *Spanglish* appears as an elevated and sublime form of language, a beyond-language and translation. We deal with the search of the original language beyond Babel. Language, that “final reality, considering only its deployment, inexplicable and mystical” (Benjamin) which, traversed by the border or that which is *borderline* is pushed toward new becomings: a reality of an extreme experience that inhibits the shortcircuit and the extreme, baroque interferences: a language that expresses also the origin and fate of the baroque of (latin)AMERICA. A writing, in short, that in constant movement, exchange and transposition comes and goes from Neobaroque *Spanglish* to *Spanglish* Neobaroque.

Keywords

Border, (Latin)America, (Neo)baroque, Spanglish, Translation, Modernity, Passage

Passages (latino)Americanos: del Spanglish (neo)barroco al (Neo) barroco spanglish

Entro en esta *segunda parte* de *Spanglish (neo)barroco* a través de una *escritura especular y en negativo* con la intención de *iluminar* (en claroscuro) ciertas zonas de mi investigación. Ambas partes de mi ensayo conformarían la expresión de un pensamiento *(latino)americano borderline* y *(neo)barroco*. (En un *sentido utópico*, al que volveré al final del ensayo, también podría leerse mi *Spanglish (neo)barroco* como reflejo de un *(Neo)barroco spanglish*). Una *escritura especular* para crear nuevas conexiones, *passages* y bifurcaciones sobre el devenir *(latino)americano* que resiste *entre las fronteras* de nuevas lenguas, culturas e identidades (*spanglish (neo)barroco*) que han conformado a su vez la creación de un nuevo paradigma multicultural.

Escribir *especularmente* significa reflejarse (anamorfosis) en el primer texto y *alargarlo* volviendo, por ejemplo, a ciertas ideas, conceptos o imágenes de Joyce, Benjamin, Carpentier, Sarduy, Lezama, Paz, Deleuze, Glissant, Chiampi. Tal vez yendo más allá del texto, tal vez hacia el neobarroco, más hacia esa parte, ese espacio. Escribir en *relación especular* es entrar en los espacios (huecos, pliegues, pasajes) de la propia escritura. Podría ser un *ejercicio de estilo*, de *rescritura*, de *reflexión*: volver, por momentos, a la investigación doctoral sobre el barroco analizando el concepto y observando sus traslados, transposiciones o traducciones a lo largo de su historia. *Entrar en materia* a la manera del *Cuaderno del bosque de pinos* de Francis Ponge, por ejemplo. *Adentrarse en el cruce de las cosas en devenir*, en las cosas al contacto con nuestra mirada, *al límite*, al margen, en la frontera, en el *passage* del ser y del devenir. *Adentrarse* en los pliegues, despliegues, repliegues del *espacio literario* de Maurice Blanchot. En una suerte de escritura de “confluencias de asimetrías”, como he llamado en mi ensayo homónimo ese cruce creativo entre “escritura poética y traducción” (Rico 157) donde *leer* los *signos y figuras* que conforman el *hecho literario*. O *trasladarlos hacia* una idea de intersección como en el caso emblemático del libro *Conjunciones y disyunciones* de Octavio Paz. En esta *escritura especular* los intersticios del texto son los pasajes de una *lectura* cuyas marcas (citas, epígrafes, canciones, imágenes, metáforas) se convierten en *entradas y salidas*. *Escritura especular entre fronteras* desde la perspectiva de los *passages* y los cruces que, a través de un movimiento musical que va de la primera a la segunda parte del ensayo, *refleja* la expresión misma de la *intersección* entre el *spanglish* y el *(neo)barroco*. *Escritura en la frontera de la intersección*, una *escritura entre fronteras*: una *escritura abierta*, interrumpida continuamente, *in progress*, que deja ver los cortes y suturas a la manera de un *vasto montaje de passages en devenir barroco y borderline*.

Passages borderlines : el pensamiento (latino)americano entre fronteras

A través de las arenas de todo el mundo, seguida hacia el oeste por la espada llameante del sol, emigrando hacia tierras crepusculares. Ella marcha agobiada, scheleppea remolca, arrastra, trascina su carga. Una marca hacia el oeste, selenearrastrada, en su estela (Joyce 79)

La frontera es cruce, mezcla, encrucijada, pero también *passage* y *pensamiento*. La frontera no es un límite cerrado sino un espacio abierto que a su vez crea y genera nuevos espacios. Escribir un texto que refleje (anamorfosis) la frontera con sus múltiples espacios abiertos (*passages*) y *recrear* ciertas zonas a través de intersticios, relaciones, rizomas y correspondencias. El *pensamiento de la frontera* también nos otorga otra manera de *relacionar lo real* : “Passer la frontière, ce serait relier librement une vivacité du réel à une autre” (Glissant 57) y es justamente en el acto de libertad que implica el hecho de *pasar la frontera* lo que *une* y *relaciona* las intensidades y vitalidades de lo real. Es decir, atravesar la frontera *pone en relación* ciertas realidades a otras en una *unión de cruces*, en un entrecruzamiento: pasar la frontera es estar *entre fronteras de realidades*.

El *spanglish* y el (neo)barroco son expresiones estéticas *al límite* (*borderline*) y *en exceso* (*surplus*) que comparten relaciones y espacios en común, por ejemplo, la rescritura y relectura (*reinterpretación*) de la tradición barroca (latino)AMERICANA: el devenir americano del continente, un devenir también *espacial*, (continente, subcontinente, territorios, frontera con México), así como también la historia *entre* América latina y los Estados Unidos (la frontera mexicana, *the border*, la línea divisoria). El espacio y el territorio nacional mexicano se desplaza hasta la frontera norte, de manera que el movimiento de la historia del “Bracero fracasado” (de Ernesto Pesqueda, interpretada por Las Jilguerillas): “Cuando yo salí del rancho/No llevaba ni calzones/Pero si llegué a Tijuana/De puritos aventones” es un constante *empuje de ida y vuelta* hasta el límite de *la realidad de la frontera* y en la declaración de la canción “Somos más americanos” (de Enrique Valencia, cantada por Los Tigres del Norte) la frontera ha entrado, *atravesando*, el territorio nacional y sus habitantes: “Ya me gritaron mil veces/que me regrese a mi tierra/porque aquí no quepo yo/quiero recordarle al gringo,/yo no crucé la frontera,/la frontera me cruzó/América nació libre,/el hombre la dividió./ Ellos pintaron la raya,/ para que yo la brincara/y me llaman invasor”. Ese *empuje* de la frontera, ese *alargarse* se insinúa también más allá de la frontera a través de un *sentimiento* y *experiencia* de la frontera expresado por Madonna: “Something in the way you love me won’t let me be/I don’t want to be your prisoner, so baby, won’t you set me free (...) Borderline/Feels like I’m going to loose my mind/You just keep on pushing my love over the borderline/Borderline”. Se trata de un tipo de *sensibilidad de la frontera* que permite visualizarla incluso cuando en

aparición no está presente. Sin embargo, *la frontera está allí*, invisible, como *something* en el aire. Una experiencia de la frontera que conlleva el anhelo de libertad, pero también de espacios libres (*pasar la border*, franquearla) hacia nuevas culturas e identidades en una hibridez constante y siempre al límite (*borderline*).

La frontera *recrea sensibilidades renovando* los lazos que esos mismos *passages* y movimientos construyen a manera de túneles, cruces, viajes de ida y vuelta, vaivenes del viento intercultural que atraviesa los continentes y las regiones del mundo :

Les frontières entre les lieux qui se sont constitués en archipels ne supposent pas des murs, mais des passages, des passes, où les sensibilités se renouvellent, où l'universel devient le consentement à l'impénétrable des valeurs l'une en l'autre accordées, chacune valable en l'autre, et où les pensées du monde (les lieux-communs) enfin circulent à l'air (Glissant 58).

La escritura de este ensayo *habita esa historia y esa relación*, ese espacio *entre fronteras*: se mueve, se despliega, en ese espacio, *una escritura como espacio movable*. La frontera en cuanto *zona intermedia* y encrucijada de experiencias y realidades es la verdadera estrategia discursiva: es el cortocircuito y la interferencia de todo discurso nacional o posnacional, la mezcla de identidades, el devenir bilingüe, el *pasar constante* de una lengua a otra y cambiar de código, ser ambas lenguas a la vez en una suerte *ideal e utópica* de traducción, transposición y transformación en devenir.

Poner *en acción*, en movimiento (*work in progress*), la frontera y lo fronterizo (en cuanto *performance* literario, artístico, lingüístico, político) en *actos performativos* constituye lo que aquí se llamaría la *resistencia borderline* de las culturas latinas en EU a través de una relectura histórica, cultural, que crea *en y desde* lo fronterizo, *entre y fuera* de los márgenes. Colocarse a ambos lados de los márgenes o estar atravesado por la frontera. Una expresión híbrida como nuevo paradigma, una expresión de la mezcla y la interferencia (*cortocircuito*) que gracias a esa misma recreación y rescritura expresa el devenir americano, el devenir (*latino*)americano en *spanglish* (*neo*)barroco de Nuestra (*latino*)América (en homenaje a Nuestra América de José Martí y a *La expresión americana* de Lezama Lima) *entre fronteras*: un devenir hacia nuevas lenguas, nuevas culturas, nuevas identidades múltiples, *otras*. AMERICANOS, en suma (y en mayúsculas). Esta *summa* de americanidad en su más alto cielo: la (*latino*)americanidad de la resistencia. Más americanos, multi-americanos, pluriamericanos, post-americanos o (*latinorte*)americanos. Tal vez habría también que considerar una vuelta a la Mesoamérica prehispánica y a sus orígenes culturales e históricos *otros* para recordar sus devenires y futuros *otros*. Sin olvidar que también hay cortocircuitos e interferencias *entre cadáveres* en la *border* :

Interferencias en el paisaje

Personas, cuerpos, corps, muertas,
cadáveres en el paisaje: *interferencias*
(oh border, oh desierto, oh inmenso
cielo de la muerte)
corps in the frontera, migrants muertas in the river.
(Oh border, border, border) Hay un REY LEAR
que aúlla: Kill kill kill!
¡Cuidado hermana, *achtung brother*, en la border,
Muerte!

El *spanglish* es en sí mismo un espacio, un territorio: un espacio lingüístico, cultural, posnacional. Es un territorio cultural del lenguaje humano. Es la frontera del espacio atravesado por cruces, *passages*, transposiciones e intercambios. El verdadero acto creativo del *spanglish* es la mezcla de culturas e identidades híbridas, mestizas, multiculturales en donde la cultura y la identidad no serían dos conceptos diferentes sino que podrían leerse a través de un mismo prisma. Es un idioma que instauro un nuevo paradigma: el paradigma multicultural del espacio fronterizo y del devenir (latino)americano y (neo)barroco. Un nuevo idioma que desarrolla una nueva manera de expresarse dentro de una realidad vasta y compleja. La reflexión de este ensayo retomaría e insitiría en la idea expresada en *Spanglish (Neo) barroco* de estudiar en el *spanglish* ese espacio y tiempo, ese “algo más, algo entre dos idiomas, dos culturas, dos maneras de ser” (Rico 48). Ese algo más, ese entre, podría figurarse bajo la imagen del *passage* como condensación de cruces, correspondencias y relaciones en forma de constelación. Insistir en el espacio y tiempo de ser fronterizos. Dispersarse, diseminarse, entre los intersticios y los pliegues, colocarse al margen, al límite, habitar fronteras, atravesar y ser atravesado por ellas: salvar el gesto del *spanglish* (neo)barroco. Ir más allá de lo *borderline*, salirse de las fronteras e identidades (nacionales y lingüísticas), atravesar los límites impuestos por un determinado cuerpo, sexo o género. Ser en devenir, mezclarse, jugar, danzar. Atravesar límites, géneros, culturas, lenguas. La experiencia del *spanglish*: *I like atravesar lenguas en la frontera borderline del ser*. Expresarse en este nuestro idioma barroco *borderline*. Atravesados en el cruce (lenguas, culturas, identidades): una encrucijada lingüística, (*un carrefour, un passage*): ser la frontera misma entre interferencias y cambios de código como en el caso de los siguientes versos de Rosalía publicados en 2022 para promover su nuevo album *Motomami*: “Te quiero ride,/como a mi bike,/hazme un tape,/modo Spyke,/Yo la batí/hasta que se montó,/lo segundo es chingarte,/lo primero es Dios”. La resistencia de la mezcla de culturas en forma de encrucijada privilegia el espacio del paradigma multicultural y su carácter híbrido. El paso (*passage*) de una realidad de la frontera a la errancia se instauro a partir de la corriente de múltiples raíces rizomáticas que fluyen hacia lo infinito de la identidad relación: “Par la pensée de l’errance nous refusons les racines uniques et

qui tuent autour d'elles : la pensée de l'errance est celle des enracinements solidaires et des racines en rhizome. Contre les maladies de l'identité racine unique, elle est et reste le conducteur infini de l'identité relation" (Glissant 61). La resistencia de la vida en el *passage de la frontera* nos lleva a vivir la *errancia* en un devenir de posibilidades, relaciones y confluencias libres y subversivas.

Passages (neo)barrocos: Traducciones, transposiciones

La historia es una pesadilla de la que estoy
tratando de despertar (Joyce 65)

Sin duda, América ha sido a lo largo de su historia un *espacio vital* donde cruces y *passages* (a la manera benjaminiana de entender la cultura y la historia) crean y recrean una fértil "apropiación colonial de lo barroco" (Chiampi 9). Y es a través de esa mirada descolonizadora que puede releerse (reinterpretarse) el barroco, "arte de la contraconquista" de lezamiana memoria, como origen del *devenir (latino)americano*. Un espacio alargado, *(latino)AMERICA*, que más allá de todas las fronteras *actualiza* y recrea *reapropiaciones, reciclajes y rescrituras* del barroco: *origen y devenir* de nuestras (post)modernidades en sus múltiples (post)lenguas, (post)culturas, (post)identidades). Barroco y modernidad son un *passage* que en *(latino)AMERICA* encuentra un ejemplo emblemático en el que "articular la noción de barroco como encrucijada estética y cultural que dio origen a lo moderno" a partir de una visión histórica de "la modernidad y su crisis en América Latina" y sus últimos "reciclajes modernos y posmodernos" (Chiampi 9). La reescritura y relectura de la tradición barroca y del pasado colonial significa también descolonizarse, reinterpretarse saliendo de los márgenes, volviendo a otros cruces y cauces. Es hora también de entender la frontera como un espacio natural y ecológico (hecho de ríos, montañas, desiertos, espacios de vida y no de muerte). La frontera es plural y multicultural en identidades, lenguas, naciones: *la frontera es un cruce de fronteras otras*. El barroco vuelve, atraviesa el continente, el territorio de los Estados Unidos de América. La frontera y su territorio se imponen. Hay un *desplazamiento de territorio*. El espacio se desplaza, se alarga. La frontera se mueve: en este movimiento encontrar nuestro ser en devenir: *somos la frontera misma y somos la border (neo)barroca*. Habría que reconsiderar la presencia de lo *latino(americano)* como símbolo de un pasado que vuelve (*lo latino, lo barroco*) y que abraza a todo el *(sub)continente (latino)americano: el barroco es nuestra frontera (latino)americana: el barroco se desplaza, se alarga, se despliega por todas las fronteras y los intersticios de toda América: no sólo como estilo, historia, pasado sino, sobre todas las cosas, como devenir, futuro, destino: América siempre fue (Alejo Carpentier dixit), es y será barroca.*

Leer el *spanglish* también como un acto de subversión de nuevas identidades e inestabilidades híbridas, fronterizas, *anfíbias*. Un trasladarse

de la lengua a otro lugar, a otra lengua. *Una suerte de transposición en la traducción* y en el paso del español al inglés y viceversa. Se trata de una creativa estrategia estética bajo la forma de *transponer* una lengua en otra como expresa Walter Benjamin en su ensayo “Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres”:

La traducción es la transposición de una lengua a otra mediante una continuidad de transformaciones. La traducción rige espacios continuos de transformación y no abstractas regiones de igualdad y semejanza. [...] Es por lo tanto la traducción de una lengua imperfecta a una lengua más perfecta, y no puede menos que añadir algo, es decir, conocimiento (148).

Traducciones que son transposiciones de nuevas lenguas, identidades, espacios: que a su vez crean nuevas fronteras y nuevas relecturas del pasado (barroco) que vuelve (neobarroco) y que nos atraviesa en un tiempo en constante devenir passage.

Una *escritura especular*, atravesada por la *curiosidad barroca* y que logre iluminar la *modernidad otra*, alternativa, multicultural, mestiza, de la frontera *borderline* fronteriza. Una ensayo en la frontera de *curiosidades barrocas* y *borderlines* a manera de *estrategias especulares* creativas y estéticas a través de bifurcaciones e interferencias, en el cruce de cambios de código, relecturas, correspondencias, pasajes, relaciones. Una *modernidad otra* de las culturas *latino(americanas)*: indígenas, africanas, subalternas, negadas, destruidas, aniquiladas, explotadas. Una resistencia a la destrucción, un devenir *resurrección*: visión de ruinas, alegorías, monumentos y cenizas. Una *modernidad otra* o razón o *paradigma (neo)barroco* que en el *spanglish* alcanza un emblemático *devenir presencia* (pasado y futuro). Un *devenir* que cruza y atraviesa las fronteras y los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua), un *devenir* migrante, migratorio, *passage*. (O un devenir *lengua menor*, *rizoma*, *pliegue* siguiendo ciertos conceptos de Gilles Deleuze). Habría que volver también a la relación entre traducción, lengua, cultura: *traducir una cultura* coloca al *spanglish* en ese *espacio del pensamiento*. Como *creación lingüística* se enriquece aún más en el cruce con el *(neo)barroco*: alcanza su énfasis en *el cruce mismo*: es en sí mismo *el cruce creativo y lingüístico*. De hecho, la presencia expresiva y contemporánea del *spanglish* se ilumina en una suerte de claroscuro bajo la luz intensa del *(neo)barroco*. Sin duda, del cruce de ambas experiencias el lenguaje humano resplandece en todo su esplendor y caída, en todas sus luces y sombras, monumentos y cenizas. Se trata de lo que afirma Severo Sarduy al final de su magistral ensayo *Nueva inestabilidad*:

un neobarroco en estallido en el que los signos giran y se escapan hacia los límites del soporte sin que ninguna fórmula permita trazar sus líneas o seguir

los mecanismos de su producción. Hacia los límites del pensamiento, imagen de un universo que estalla hasta quedar extenuado, hasta las cenizas. Y que, quizás, vuelve a cerrarse sobre sí mismo (41).

Traducción como identidad de una lengua: el ser de una lengua, de una cultura. Expresar eso, *trasladar* eso: el *spanglish* como forma elevada y sublime del lenguaje y la traducción. La búsqueda de la lengua originaria más allá de Babel. “Toda lengua superior es traducción de la inferior, hasta que se despliega, en la última claridad, la palabra de Dios, que es la unidad de este movimiento lingüístico” (Benjamin 153). La lengua, esa *realidad última* “realidad última, a considerar sólo en su despliegue, inexplicable y mística” (145) que atravesada por la frontera o lo *borderline* es empujada hacia nuevos devenires: una realidad de una experiencia extrema que habita en el cortocircuito y la interferencia extremas, barrocas: una lengua que expresa también el origen y el devenir barrocos de (*latino*)AMERICA. Mística y éxtasis alimentan también el alma de ese *devenir (neo)barroco* que vuelve siempre, a intervalos, de manera intermitente, insistente : ¿qué quiere, qué expresa? Abundante y excesivo entre fachadas, columnas y relaciones, entre el contraste de la comunicación y lo incomunicable: “En el interior de toda creación lingüística se registra el contraste entre lo expresado y lo expresable con lo inexpresable y lo inexpresado” (145).

Coda: Somos la lengua misma: el espíritu, la esencia misma, el acto creador de toda lengua. Somos el *spanglish*. Somos la interferencia. Somos la mezcla de las lenguas. Somos una nueva lengua. Somos también la frontera. La border. Somos *borderline*. *Barrocos Borderline*. Somos el *passage*, la imagen, el acto del lenguaje. Somos también la traducción. Una escritura que va y viene del *Spanglish (neo)barroco* al (*Neo*)barroco *spanglish* en constante movimiento, intercambio y transposición.

Vehemente aliento de las aguas entre serpientes marinas, caballos encabritados, rocas. En tazas de roca se derrama: aletea, vierte, golpetea: clop, slop, slap, embalado en barriles. Y, agotado, su discurso cesa. Fluye en murmullo, manando ampliamente, flotante espumacharco, flor desplegándose (Joyce 81).

Referencias bibliográficas

- Benjamin, Walter. *Origine du drame baroque allemand*. Flammarion, 1985.
- . *Passages de Paris*. Editions du Cerf, 1980.
- . "Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres". *Sobre el programa de la filosofía futura y otros ensayos*. Monte Avila Editores, 1970, pp. 139-140.
- Betti, Silvia. *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?*. Pitagora, 2008.
- . "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad". *Confluenze. Rivista in Studi Iberoamericani. Lingua e identità*, 1, 2, 2009, pp. 101-121.
- . "Spanglish: We speak both because we are both". "Con otro acento. El Spanglish visto desde esta orilla", eds. Silva Betti y Enric Serra Alegre, *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016, pp. 7-10.
- . "Spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad", eds. Silva Betti y Enric Serra Alegre, *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016, pp. 17-42.
- Betti Silvia y Enric Serra Alegre (eds.). *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016.
- Blanchot, Maurice. *L'espace littéraire*. Gallimard, 1955.
- Cañas, Dionisio. "Los latinos en USA: una nación virtual". *Revista Número 14*, 1997, www.revistanumero.com-14latin.htm. Accedido el 20 de febrero de 2022.
- Carpentier, Alejo. *Tientos y diferencias*. Arca, 1967.
- Chagoya, Enrique, Guillermo Gómez-Peña, and Felicia Rice. *Codex Espangliensis: From Columbus to the Border Patrol*. City Lights Books Moving Parts, 2000.
- Chiampi, Irlemar. *Barroco y modernidad*, FCE, 2000.
- Cohen, James. *Spanglish America. Les enjeux de la latinisation des Etats-Unis*. Le Félin, 2005.

Deleuze, Gilles. *Le Pli. Leibniz et le Baroque*. Editions Minuit, 1988.

Deleuze, Gilles y Félix Guattari. *Kafka. Pour une littérature mineure*. Editions Minuit, 1975.

Gimeno Menéndez, Francisco. “El desplazamiento lingüístico del español por el inglés en la prensa hispana de Estados Unidos”. *Centro Virtual Cervantes*, 2001, cvc.cervantes.es. Accedido el 18 de febrero de 2022.

Glissant, Edouard. *Philosophie de la relation : poésie en étendue*. Gallimard, 2007.

Joyce, James. *Ulises*. Traducido por J. Salas Subirat, Santiago Rueda, 1972.

Landrin, Ophélie. “Marges et hybridité dans les performances de Guillermo Gómez-Peña”. *Frontières : marges et confins*, ed. Corinne Alexandre-Garner, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2008, pp. 197-214.

Las Jilguerillas, “El bracero fracasado” (de Ernesto Pesqueda). Sencillo, Discos CBS, 1981.

Lezama Lima, José. *La expresión americana*. Confluencias, 2011.

Los Tigres del Norte, “Somos más americanos” (de Enrique Valencia). *Uniendo fronteras*, Fonovisa, 2001.

López García-Molins, Ángel. *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. ANLE, 2014.

Madonna, “Borderline” (de Reggie Lucas). *Madonna*, Sire-Warner Bros. Records, 1983.

Moreno Fernández, Francisco. “Sociolingüística del español en los EE. UU.”. *E-Excellence*, 2006. 18 de febrero de 2022, www.liceus.com. Accedido el 18 de febrero de 2022.

Paz, Octavio. *Conjunciones y disyunciones*. Joaquín Mortiz, 1969.

Ponge, Francis. *Cuaderno del bosque de pinos*. Tusquets, 1976.

Rico Domínguez, Marcos. *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, Tesis doctoral, Universidad de Bolonia, 2013, amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516. Accedido el 20 de febrero de 2022.

---. “Confluencias de asimetrías en Renga : escritura poética y traducción en Octavio Paz y Edoardo Sanguineti”, eds. E. Ramos Izquierdo y P. H. Giraud, *Colloquia, Lecturas / Lectures de Renga*, Université Paris-Sorbonne, 2017, pp. 157-170.

---. “L'échec et la splendeur : les allégories du baroque moderne dans l'œuvre d'Octavio Paz”, *IdeAs*, 11, 2018, doi: [org/10.4000/ideas.2637](https://doi.org/10.4000/ideas.2637). Accedido el 20 de febrero de 2022.

---. “Spanglish (neo)barroco”, *Glosas*, Volumen 9, Número 10, marzo 2021. Rosalía, “Hentai”. *Motomami*, Columbia, 2022.

Sarduy, Severo. *Barroco y Nueva inestabilidad en Ensayos sobre el Barroco*. FCE, 1987.

Stavans, Ilán. *Spanglish: The Making of a New American Language*. HarperCollins, 2003.

Zentella, Ana Celia. “Spanglish: Language Politics vs el habla del pueblo”. *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.*, eds. Rosa E. Guzzardo Tamargo et al. John Benjamins series Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 11, 2016, pp. 11-35.